

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1301 [C - 2010/00218]

#### 6 MEI 2009. — Wet houdende diverse bepalingen Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 106 en 107 van de wet van 6 mei 2009 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 19 mei 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1301 [C - 2010/00218]

#### 6 MAI 2009. — Loi portant des dispositions diverses Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 106 et 107 de la loi du 6 mai 2009 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 19 mai 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1301 [C - 2010/00218]

#### 6. MAI 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 106 und 107 des Gesetzes vom 6. Mai 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

#### 6. MAI 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL 8 — Pensionen

(...)

#### KAPITEL 2 — *Aufhebung der Artikel 66 bis 68 des Gesetzes vom 30. Dezember 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen*

(...)

**Art. 106** - In Artikel 37 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, ersetzt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, werden die Nummern 2 und 4 aufgehoben.

**Art. 107** - Vorliegendes Kapitel tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 2009

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

S. VANACKERE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau J. MILQUET

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen, der Landwirtschaft und der Wissenschaftspolitik

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Pensionen

Frau M. ARENA

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik

Frau A. TURTELBOOM

Der Staatssekretär für Mobilität

E. SCHOUPPE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK



### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1302

[C - 2010/00230]

19 MAART 2010. — Koninklijk besluit betreffende de afgifte van verblijfsdocumenten aan vreemdelingen, de levering ervan, alsmede de terugbetaling door de gemeenten, aan de Staat, van de kosten inzake levering van verblijfsdocumenten en tot afschaffing van het koninklijk besluit van 2 april 1984 betreffende de afgifte van verblijfsbewijzen voor vreemdelingen, de levering ervan, alsmede de terugbetaling door de gemeenten, aan de Staat, van de kosten inzake levering van formulieren van de verblijfsbewijzen voor vreemdelingen

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Sinds 5 november 2008 leveren alle gemeenten van het Rijk geen kartonnen verblijfstitels (witte, blauwe of gele kaarten) meer af aan de buitenlandse onderdanen die toegelaten of gemachtigd zijn tot een verblijf van meer dan 3 maanden of tot vestiging. Enkel elektronische vreemdelingenkaarten worden nog afgegeven.

De afgifte van de elektronische vreemdelingenkaarten maakt het voorwerp uit van een gecentraliseerde productie, zodat de gemeentebesturen niet meer over voorraden blanco verblijfstitels beschikken. De kaarten zijn al gepersonaliseerd wanneer ze aan de gemeentebesturen worden geleverd.

De Dienst Vreemdelingenzaken heeft naar de Colleges van Burgemeester en Schepenen trouwens instructies gestuurd, met het oog op de vernietiging van de kartonnen kaarten waarover de gemeentebesturen beschikken.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1302

[C - 2010/00230]

19 MARS 2010. — Arrêté royal relatif à la délivrance des documents de séjour aux étrangers, à leur fourniture et au remboursement à l'Etat par les communes des frais occasionnés par la fourniture des documents de séjour et abrogeant l'arrêté royal du 2 avril 1984 relatif à la délivrance des titres de séjour pour les étrangers, à leur fourniture et au remboursement à l'Etat par les communes des frais occasionnés par la fourniture des formules des titres de séjour pour les étrangers

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Depuis le 5 novembre 2008, toutes les communes du Royaume ne délivrent plus aux ressortissants étrangers admis ou autorisés au séjour de plus de 3 mois ou à l'établissement des titres de séjour en carton (cartes blanches, bleues ou jaunes) mais uniquement des cartes électroniques pour étrangers.

La délivrance des cartes électroniques pour étrangers fait l'objet d'une production centralisée de sorte que les administrations communales ne disposent plus de stocks de titres de séjour vierges. En effet, les cartes sont livrées aux administrations communales déjà personnalisées.

D'ailleurs, l'Office des Etrangers a fait parvenir aux Collèges des Bourgmestre et Echevins des instructions en vue de la destruction des cartes en carton dont les administrations communales étaient en possession.